

**CHIME workshop: Storysinging and storytelling in China**  
Thursday 16 to Sunday 19 October 2014  
**Fondazione Cini, Island of San Giorgio, Venice, Italy**

All events scheduled take place in the monastery of Fondazione Cini, except for the concert on Saturday evening (which will be held at the University auditorium)

**PROGRAMME**

**THURSDAY 16 October**

**16.00-18.00 h**      **Registration at Fondazione Cini, Island of San Giorgio**  
(at three minutes by boat from San Marco).

**18.00 h**              **Welcome ceremony** *with:*  
Giovanni Giuriati (Cini Foundation)  
Nicoletta Pesaro (Università Ca'Foscari, Venice)  
Frank Kouwenhoven (CHIME)  
Vibeke Børdahl (Nordic Institute of Asian Studies)

**18.15 h**              In memoriam Antoinet Schimmelpenninck  
with Gao Bowen 高博文 and Lu Jinhua 陆锦花

**18.30 h**              ***Dinner***

**Evening: free**

**FRIDAY 17 October**

**9:00-10:00 h**      **SESSION 1: Ming and Qing storytelling and story-singing**  
**Chair: Vibeke Børdahl**

**Rüdiger Breuer** (Bochum University, Germany)  
Wu Weiye and his 'Long-poem on Two masters from Chu'  
(*Chu liang sheng xing*)

**Wilt Idema** (Harvard University, Cambridge Mass., USA)  
Going Abroad in Verse: Hakka and Minnanese Narrative  
Ballads on Migration and Emigration (*guofange* 過番歌) of the  
Late-Imperial and Early-Republican Periods

**10.00-10.30 h**      ***Tea break***

- 10.30-12.00 h** (session continued)  
**Chair: Timothy Thurston**
- Sun Xiaosu** 孫曉蘇 (Harvard University, Cambridge Mass)  
Spiritual Sound: Recital of *The Precious Scroll of Incense Mountain* in the Greater Suzhou Area
- Tan Hwee-San** 陈慧珊 (SOAS London, UK)  
Narrative aspects of *baojuan*
- Barbara Bisetto** (University of Milano, Bicocca, Italy)  
The cultural model of *yanyi* in Chinese narrative and its relation to storytelling
- 12.00-13.00 h** *Lunch*
- 13.00-13.30 h** (session continued)
- Lucie Olivová** (Palacky University, Czech Republic)  
Chen Shizeng and his album of Peking characters
- 13.30-14.00 h** **SESSION 2 Performances**
- Suzhou tanci (story-singing from Suzhou)**
- Gao Bowen** 高博文 *pipa* & voice  
**Lu Jinhua** 陆锦花 *sanxian* & voice
1. *Xin Mulan ci* (新木兰辞) (New Mulan song) solo Lu Jinhua  
2. *Zhen zhuta: Zhuangtai baoxi* (珍珠塔.妆台报喜) (Pearl Attic: Announcing the good news at the dressing table)
- 14.00-14.15 h** *short break*
- 14.15-14.45 h** **Performances (cont.): Yangzhou xianzi (story-singing from Yangzhou)**
- Shen Zhifeng** 沈志凤 *sanxian* & voice  
From 'Three Smiles': Tang Bohu chooses Qiuxiang for his bride
- 14.45-15.00 h** *short break*
- 15.00-15.40 h** **Performances (cont.): qin & nanyin (southern balladry)**
- Dai Xiaolian** 戴晓莲, *qin* (zither) solo

1. *Zuiyu changwan* (醉渔唱晚) (Drunken fisherman's evening song)
2. *Bijian liuquan* (碧涧流泉) (On a rock by a flowing spring)

**Cai Yayi** 蔡雅艺, *pipa* / bamboo flute / voice **nanyin**

1. From *Sishi jingzhi* (四时景之) (Four seasons): *Li qiu* (立秋) (Autumn begins), solo on bamboo flute
2. *Yaowang qing jun* (遥望情君) (Gazing at my lover from a distance), voice & *pipa*

15.40-17.00 h

**short break**

16.00-17.00 h

**SESSION 3 Prosimetrum – Genres with alternating prose and verse**  
**Chair: Marja Kaikkonen**

**Abbi Patrix** (Maison de la conte, Paris, France)  
To be a skald or not to be

**Alison Tokita** (Tokyo Institute of Technology & Kyoto City University of Arts, Japan)  
Prosimetrum in Japan: a crosscultural perspective

17.00-17.20 h

**Brief video presentation**  
of Stephen Jones' film *Folk Daoist Ritual Music of North China* (part of a projected series of DVDs)

17.20-18.00 h

**free time**

18.00-19.30 h

**INFORMAL EVENING of storysinging and -telling**

**1. Abbi Patrix**

*'Journey on the spot' (Voyages immobiles)*

**2. Cai Yayi** 蔡雅艺, *pipa* / bamboo flute / voice **nanyin**

1. From *Meihua caozhi* (梅花操之) (Plum blossoms): *Linfeng yanxiao* (临风妍笑) (Smiling in the wind), solo on bamboo flute
2. *Shan se* (山色) (Colour of the mountain), voice & *pipa*

**3. Ma Wei** 马伟 **Yangzhou pinghua**

From "Ten Chapters on Wu Song": "Wu Song Kills the Tiger"

**short break**

**4. Ren Dekun** 任德坤, **Yangzhou pinghua**

From "Ten Chapters on Wu Song": "Wu the Elder Finds a Wife"

**5.Dai Xiaolian** 戴晓莲, *qin* (zither) solo  
*Liu shui* (流水) (Flowing water)

**6.Gao Bowen** 高博文, voice, with **Dai Xiaolian**, *qin*  
*Qiu si* 秋思 (Autumnal grief)

**7.Shen Zhifeng** 沈志凤 voice and sanxian **Yangzhou xianci**  
From “Fate in Tears and Laughter”: “Entering the General’s  
Mansion by Mistake”

**19.30 h** *Dinner*

#### **SATURDAY 18 October**

**9:00-10:00 h** **SESSION 4: Prose storytelling and genres of joking**  
**Chair: Wilt Idema**

**Timothy Thurston** (Dept of E.Asian Languages & Literature,  
Ohio State University, USA)  
Modern Storytelling and telling the story of modernity:  
Discursive Creations of the Modern in Tibetan *Khashags*  
[comic dialogues]

**Marja Kaikkonen** (Stockholm University, Sweden)  
Xiangsheng narrative - To be or not to be

**10.00-10.30 h** *Tea break*

**10.30-12.00 h** **SESSION 5: Prose storytelling**  
**Chair: Regina Llamas**

**Wang Huarong** 汪花荣 (Nanjing University, China)  
Preservation and destruction: recording and documenting  
Yangzhou storytelling

**Vibeke Børdahl** (Nordic Institute of Asian Studies, Univ. of  
Copenhagen, Denmark)  
A storytellers' script in the Yangzhou tradition of Western Han

**Ge Liangyan** 葛良彦 (Univ. of Notre Dame, Indiana, USA)  
Xi Han and the Oral Tradition of 'History Telling'

**12.00-13.00 h** *Lunch*

13.00-14.00 h

**SESSION 6: Performances**

**Ren Dekun** 任德坤, **Yangzhou pinghua**

From “Ten Chapters on Wu Song”: “Wu Song Returns to His Home”

**Ma Wei** 马伟 **Yangzhou pinghua**

From “Ten Chapters on Wu Song”: “Killing His Sister-in-law and Offering to His Elder Brother”

14.00-14.15 h

*short break*

14.15-14.45 h

**Performances (cont.): qin music and Suzhou tanci**

**Dai Xiaolian** 戴晓莲, *qin* (zither) solo

*Wu ye ti* (乌夜啼) (Cawing of crows in the night)

**Lu Jinhua** 陆锦花 *sanxian* & voice

*Daiyu fen gao* (黛玉焚稿) (Lin Daiyu burns her manuscripts)

**Gao Bowen** 高博文 *pipa* & voice

**Lu Jinhua** 陆锦花 *sanxian* & voice

From *Baishizhuan* (白蛇传) (The white snake): *Chang zhongqiu* (赏中秋)

14.45-15.15 h

**SESSION 7: Workshop**

**Cai Yayi** 蔡雅艺, *pipa* / bamboo flute / voice

Workshop on nanyin

15.15-15.30 h

*short break*

15.30-16.30 h

**SESSION 8: Prosimetrum - Genres with alternating prose and verse (*continued*)**

**Chair: Anne McLaren**

**Iguchi Junko** 井口淳子 (Osaka College of Music, Japan)

Writers of Chinese rural narrative art: How *Laoting dagu* (乐亭大鼓) texts are written

**Shi Yingyun** 施吟云 (University of Durham, UK)

Invisible Story House: Transmission of Suzhou Pingtan via Broadcasting

**16.30-20.00 h**      **Free-time and dinner** (restaurant of your own choice)

**20.00-21.30 h**      **Concert and evening of storysinging and -telling**  
Auditorium Santa Margherita of the University of Venice

**1.Gao Bowen 高博文** *pipa* & voice **Suzhou storysinging**  
*Yingying cao qin* (莺莺操琴) (Cui Yingying plays the zither), voice & pipa

**2.Ren Dekun 任德坤, Yangzhou storytelling**  
From “Ten Chapters on Wu Song”: “Wu Song Returns to His Home”

**3.Shen Zhifeng 沈志凤 Yangzhou storysinging**  
From “Three Smiles”: “Tang Bohu Chooses Qiuxiang for His Bride”, voice & sanxian

**4.Cai Yayi 蔡雅艺, nanyin (southern balladry)**  
*Ba mian zhi* (八面之): *Zui luo hua* (醉落花) (From 'Eight Pieces': Sadness of falling petals), solo on *sibao* 四宝 clappers

**5.Cai Yayi 蔡雅艺, nanyin (southern balladry)**  
*Chuhan guan* (出汉关) (Departing for the frontier), voice & pipa

*Intermission*

**6.Ma Wei 马伟 Yangzhou storytelling**  
From “Ten Chapters on Wu Song”: “Wu Song Goes Wild in Lion's Inn”

**7.Dai Xiaolian 戴晓莲, qin (zither) solo**  
*Dongting qiu si* (洞庭秋思) (Meditation at Dongting Lake in autumn)

**8.Dai Xiaolian 戴晓莲, qin (zither) solo**  
*Gu wu* (Ancient dance) composed 2011 by Wang Jianmin

**9.Gao Bowen 高博文 & Lu Jinhua 陆锦花 Suzhou storytelling**  
a.*Qingtian*: *Shufang yedu* (情探.书房夜读) (Exploring emotions: Reading in the evening), duet  
b.*Qingtian*: '*Lihualuo*' (情探.梨花落) (Exploring emotions: Tears rolling), duet

**SUNDAY 19 October**

**9:30-10:00 h**

**SESSION 9: Theatre**  
**Chair: Nicoletta Pesaro**

**Regina Llamas** (Stanford University, USA)  
The Genuine in Southern Theater: From the Nine Mountain Society to Xu Wei's (1521-93) *Notes on Southern Drama*.

**10:00-10:30 h**

***Tea break***

**10:30-12:00 h**

**SESSION 10: Folksong and balladry**  
**Chair: Foo Yimin 傅一民** (Shanghai Conservatory of Music)

**Cai Yayi 蔡雅艺** (Xiamen University, Arts Inst, Quanzhou)  
An introduction to Nanyin vocal performance

**Anne E. McLaren** (Melbourne University, Australia)  
Song cycles of Lake Tai: the textual production of the song-cycle of Wu guniang

**Frank Kouwenhoven** (Chime Foundation, Leiden)  
How music supports memory in the epic songs of the Wu area

**12.00-12.10 h**

**Closing of conference:**

**Dai Xiaolian 戴晓莲**, *qin* (zither) solo  
*Pingsha luo yan* (平沙落雁) (Wild geese descending on the sandbank)

**12.10-13.15 h**

***Lunch and departure***